

时评：“还没有性生活的鸡”是道什么菜-公务员考试 PDF 转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/21/2021_2022__E6_97_B6_E8_AF_84_EF_BC_9A_E2_c26_21783.htm 为了迎接2008年奥运会

，《北京市餐饮业菜单英文译法》已经完成讨论稿，明年将出台标准，届时北京市餐饮饭店中的数千种菜、酒，都将有统一规范的“英文名”。目前公布的讨论稿是按照菜的原料、做法翻译的。比方说宫保鸡丁，翻译完了就是“花生、辣椒、葱炒鸡肉”；过桥米线成了“加鸡肉的鸡汤粉丝”。中国人善解人意，出国之前，常会多方了解西方的习惯、常识，外国人到来，也要千方百计地给他们营造一个如身在家的环境。于是，我们的菜名也开始西化，在这一西化过程中笑话迭出。据《半岛都市报》报道，近年来，由于到青岛的外国游客增多，一些酒店对菜单进行了翻译，以方便外国客人，结果，把“红烧狮子头”翻译成“烧红了的狮子头”，活生生把老外吓跑。“麻婆豆腐”翻译成了“满脸雀斑的女人制作的豆腐”，莫说去吃，听听都让人觉得恶心。“童子鸡”则被翻译成了“还没有性生活的鸡”。外国人喜欢较真：你怎么知道这鸡没有经过性生活？鸡有没有性生活对菜味道有什么影响？这种问题真的会让人喷饭。由此，不禁让人想到福娃的翻译。福娃是2008年奥运会吉祥物，如果放在其他国家，一般都会用本民族的读音作为翻译，然而，我们有些人偏想着为老外着想，怕人家弄不明白，就给翻译成了“Friendlies”，但是，在发音上，“Friendlies”跟“Friendless”（没有朋友的）发音雷同，容易造成误解。无奈之余，北京奥组委对“福娃”的国际译名“Friendlies”作出正式更改

，新的英文译名为汉语拼音“Fuwa”。“Fuwa”既简单明了，又有民族特色，还让外国人轻易就学会了两个中国汉字的读音，可谓一举多得，为什么早没有想到这种翻译呢？透过一个翻译的细节，不难看出我们在文化方面的不自信倾向。改革开放20多年来，我们的经济发展上去了，但文化的重建却滞后于经济发展，外来文化的涌入使我们有些迷失。长期从事东西方文化研究的美国旧金山《矽谷时报》副社长诺曼就认为，现在中国人太在乎西方人的看法，特别是美国人的看法。这种善意提醒值得我们反思。民族的才是有特色的，有特色的才具有吸引力。笔者在日本学习期间，看到的更多是他们对自己民族文化的呵护，这源于一种自信，而我们现在最需要的就是这种自信。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com